

(定訳)

特別円問題の解決に関する日本国と タイとの間の協定

昭和三〇年 七月 九日バンコックで署名

昭和三〇年 八月 二日承認の内閣決定

昭和三〇年 八月 五日東京で承認通知書交換

昭和三〇年 八月 五日効力発生

昭和三〇年 八月 五日公布(条約第九号)

前
文

日本国及びタイは、
両国間の懸案である「特別円問題」を解決すること
により、両国間の伝統的友好関係の強化及び両国間の
経済協力の増進のための基礎を確立することをひとし
く希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 日本国は、次のとおり、五十四億円に相当する額
のスターリング・ポンドを、五年に分割してタイに

タイ 特別円問題の解決に関する協定

AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THAILAND CONCERNING SETTLE- MENT OF "SPECIAL YEN PROBLEM"

Signed at Bangkok, July 9, 1955

Approval decided by the cabinet, August 2, 1955

*Notifications of approval exchanged at Tokyo, August
5, 1955*

Entered into force, August 5, 1955

Promulgated, August 5, 1955

Japan and Thailand,

Desiring equally to establish the foundation for further
strengthening the traditional friendship and for promoting
economic cooperation between the two countries by settling
the "Special Yen Problem" pending between them,
Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Japan shall pay to Thailand the amount of pounds
sterling equivalent to five billion four hundred million yen

支払うものとする。

- (1) この協定の効力発生の日が属する日本国の会計年度に十億円
- (2) (1)の会計年度に次ぐ四年間は、日本国の毎会計年度にそれぞれ十一億円

2 1の支払に適用される為替相場は、それぞれの支払の時に日本国において設けられているスターリング・ポンドの外国為替公認銀行電信売相場によるものとする。

第二条

経済協力
日本国は、両国間の経済協力のための措置として、合意される条件及び態様に従い、九十六億円を限度額とする投資及びクレディットの形式で、日本国の資本財及び日本人の役務をタイに供給することに同意する。

第三条

請求権の放棄
タイ政府は、次の請求権を含む「特別円問題」に関する日本国の政府及び国民（法人を含む。）に対するすべての請求権を、タイの政府及び国民（法人を含む。）

in five annual instalments as follows:

- (1) One billion yen in the Japanese fiscal year to which the date of coming into force of this Agreement belongs.
- (2) One billion one hundred million yen in each Japanese fiscal year during four years subsequent to the fiscal year referred to in sub-paragraph (1) above.
2. The exchange rate to be applied in the payments referred to in paragraph 1 above shall be the foreign exchange banks' T.T. selling rate of pound sterling prevailing in Japan at the time of each of such payments.

ARTICLE II

Japan agrees to supply to Thailand, as a measure for economic cooperation and subject to such terms, conditions and modality as may be agreed upon, capital goods of Japan and services of Japanese people in the form of investments and credits up to the amount of nine billion six hundred million yen.

ARTICLE III

The Government of Thailand shall, on behalf of the Government and nationals (including juridical persons) of Thailand, waive all and any claims against the Government

に代つて、放棄する。

(1) 昭和十七年六月十八日に東京で署名された特別円決済に関する日本銀行とタイ大蔵省との間の協定及び昭和十八年三月十九日にバンコックで署名されたタイ国庫特別円勘定に関する日本銀行とタイ大蔵省及びタイ銀行との間の協定に基いて日本銀行に設けられたタイ銀行特別円勘定に関する請求権

(2) タイ外務大臣にあてたタイ駐在日本国大使の次の書簡に基いて日本国政府がタイ政府に売却すべきであつた金のうちまだ売却されていない分に対する請求権

- (a) デイレック外務大臣にあてた坪上大使の千九百四十四年四月七日付の書簡(書簡番号F八六/一九)
- (b) シーセーナ外務大臣にあてた山本大使の千九百四十五年一月十八日付の書簡(書簡番号ED九/四五)

タイ 特別円問題の解決に関する協定

and nationals (including juridical persons) of Japan concerning the "Special Yen Problem", including following claims:

(1) Claims relating to the Bank of Thailand Special Yen Account established under the Arrangement between the Bank of Japan and the Ministry of Finance of Thailand concerning the settlement of payments by means of the Special Yen, signed at Tokyo on June 18, 1942 and the Arrangement between the Bank of Japan, the Ministry of Finance of Thailand and the Bank of Thailand regarding the Royal Thai Treasury Special Yen Account, signed at Bangkok on March 19, 1943.

(2) Claims relating to the gold which should have been sold by the Government of Japan to the Government of Thailand under the following letters addressed to the Minister of Foreign Affairs of Thailand from the Japanese Ambassador to Thailand and which have not been sold:

- (a) Ambassador Tsubokami's letter addressed to Nai Direk Chayanam, Minister of Foreign Affairs, No. F 86/19, dated April 7, 1944.
- (b) Ambassador Yamamoto's letter addressed to Nai Sisena Sombatsiri, Minister of Foreign Affairs, No. ED 9/45, dated January 18, 1945.

(c) シーセーナー外務大臣にあてた山本大使の千九百四十五年七月三日付の書簡(書簡番号ED八一／四五)

(3) タイ外務省のトゥアイテープ・テワクン経済局長及びタイ銀行のプラヤット・ブンラナシリ総務部長が千九百五十年一月四日に署名した金の引渡確認書に掲げられている金の未引渡分に対する請求権

第四条

両国は、この協定の円滑な実施を確保する目的のため、協議及び両政府への勧告のための機関として、両政府の代表者から構成されるべき合同委員会を東京に設置するものとする。

第五条

この協定は、それぞれの国により、その憲法上の手続に従って承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する公文が交換された日に効力を生ずる。

(c) Ambassador Yamamoto's letter addressed to Nai Sisena Sombatsiri, Minister of Foreign Affairs, No. ED 81/45, dated July 3, 1945.

(3) Claims relating to the untransferred gold mentioned in the Acknowledgement of Delivery of Gold signed by M. R. Thuaithep Devakul, Director of Department of Economic Affairs, Ministry of Foreign Affairs of Thailand and Nai Prayad Buranasiri, Head of Central Administration, Bank of Thailand on January 4, 1950.

ARTICLE IV

There shall be established in Tokyo a joint committee to be composed of representatives of the Governments of the two countries, which shall be an organ for consultation, and recommendation to the Governments of the two countries, for the purpose of securing smooth implementation of this Agreement.

ARTICLE V

This Agreement shall be approved by each country in accordance with its constitutional procedures, and shall enter into force upon the date of exchange of notes indicating such approval.

合同委員
会の設置

発効

末
文

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府から正
当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百五十五年七月九日にバンコックで、英語によ
り本書二通を作成した。

日本国のために

太田 一郎 (署名)

タイのために

ワン・ワイタヤコン クロムムーン ナラティ

ップ・ボン普拉バン (署名)

(条・十六)

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly
authorized by their respective Governments, have signed
this Agreement.

DONE in duplicate, in the English language, at Bang-
kok, this ninth day of July, 1955.

FOR JAPAN:

(Signed) Ichiro Ohta

FOR THAILAND:

(Signed) Wan Wathayakon

Krommun Naradhip Bongsprabandh